

列王纪下第十七章译文对照

和合本王下 17:1 犹大王亚哈斯十二年，以拉的儿子何细亚在撒马利亚登基，作以色列王九年。

拼音版王下 17:1 Yóudà wáng Yàhāsī shí èr nián, Yīlā de érzi hé xì yà zài sǎ Mǎlìyà dēng jī zuò Yìsèliè wáng jiǔ nián.

吕振中王下 17:1 犹大王亚哈斯十二年、以拉的儿子何细亚在撒玛利亚登极来管理以色列；他作王有九年。

新译本王下 17:1 犹大王亚哈斯在位第十二年，以拉的儿子何细亚在撒玛利亚登基，统治以色列九年。

现代译王下 17:1 犹大王亚哈斯在位的第十二年，以拉的儿子何细亚作以色列王；他在撒马利亚统治了九年。

当代译王下 17:1 犹大王亚哈斯十叁年，以色列王以拉的儿子何细亚在撒马利亚登基，在位九年。

思高本王下 17:1 猷大王阿哈次十二年，厄拉的儿子曷舍亚在撒玛黎雅登极为以色列王，在位凡九年。

文理本王下 17:1 犹大王亚哈斯十二年、以拉子何细亚即位、在撒玛利亚为以色列王、凡历九年、

修订本王下 17:1 犹大王亚哈斯第十二年，以拉的儿子何细亚在撒玛利亚登基作以色列王九年。

KJV 英王下 17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

NIV 英王下 17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea son of Elah became king of Israel in Samaria, and he reigned nine years.

和合本王下 17:2 他行耶和华眼中看为恶的事，只是不像在他以前的以色列诸王。

拼音版王下 17:2 Tā xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, zhǐshì bù xiàng zài tā yǐqián de Yìsèliè zhū wáng.

吕振中王下 17:2 他行永恒主所看为坏的事，只是不像他以前的以色列诸王。

新译本王下 17:2 他行耶和华看为恶的事，只是不像他以前的以色列诸王。

现代译王下 17:2 他做了上主看为邪恶的事，但不像在他以前那些以色列王那麽坏。

当代译王下 17:2 何细亚王行神视为恶的事，不过并没有以色列以前各王那样腐败。

思高本王下 17:2 他行了上主视为恶的事，但不像他以前的以色列列王。

文理本王下 17:2 行耶和华所恶、第不若以色列前王之甚、

修订本王下 17:2 他行耶和华眼中看为恶的事，只是不像在他以前的以色列诸王。

KJV 英王下 17:2And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

NIV 英王下 17:2He did evil in the eyes of the LORD, but not like the kings of Israel who preceded him.

和合本王下 17:3 亚述王撒幔以色列上来攻击何细亚，何细亚就服事他，给他进贡。

拼音版王下 17:3Yàshù wáng sǎ màn yǐ sè shàng lái gōngjī hé xì yà, hé xì yà jiù fúshì tā, gei tā jìn gòng.

吕振中王下 17:3 亚述王撒幔以色列上来攻击何细亚，何细亚就臣服他，给他进贡。

新译本王下 17:3 亚述王撒幔以色列上来攻击他，他就臣服于他，并且向他进贡。

现代译王下 17:3 亚述皇帝撒幔以色列来攻打他；何细亚投降了，於是每年向撒幔以色列进贡。

当代译王下 17:3 亚述王撒幔以色列攻打以色列，何细亚王只得纳贡称臣。

思高本王下 17:3 亚述王沙耳玛乃色上来攻打曷舍亚，他便向亚述王称臣纳贡。

文理本王下 17:3 亚述王撒幔以色列上而攻之、何细亚臣服之、而纳贡焉、

修订本王下 17:3 亚述王撒幔以色列上来攻击何细亚，何细亚就服事他，向他进贡。

KJV 英王下 17:3Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

NIV 英王下 17:3Shalmaneser king of Assyria came up to attack Hoshea, who had been Shalmaneser's vassal and had paid him tribute.

和合本王下 17:4 何细亚背叛，差人去见埃及王梭，不照往年所行的与亚述王进贡。亚述王知道了，就把他锁禁，囚在监里。

拼音版王下 17:4Héxìyà bèipàn, chāi rén qù jiàn Aijí wáng suō, bù zhào wǎng nián suǒ xíng de yǔ Yàshù wáng jìn gòng. Yàshù wáng zhīdào le, jiù bǎ tā suǒ jīn, qiú zài jiānlǐ.

吕振中王下 17:4 何细亚反叛了，差遣使者去见埃及王西威、却不照年年所行的、给亚述王献上贡物；亚述王发觉了，就捉拿他，锁禁在监狱里。

新译本王下 17:4 后来，亚述王发觉何细亚阴谋反叛：他曾派使者去见埃及王梭，并且不再向亚述王献上贡物，像过去每年一样。亚述王就拿住他，把他囚在牢里。

现代译王下 17:4 有一年，何细亚派人去见埃及王梭，向他求助，不再每年向亚述进贡。撒幔以色列知道了，就逮捕何细亚，把他监禁起来。

当代译王下 17:4 何细亚一方面遣使向埃及王梭求援，另一方面又停止向亚述王进贡。怎知被亚述王知道了，就把他锁起来，囚在狱中。

思高本王下 17:4 后来亚述王发觉曷舍亚企图造反。原来曷舍亚曾派使者去见埃及王索阿，就不再向

亚述王每年纳贡，所以亚述王将他拘捕，囚在监里。

文理本王下 17:4 何细亚谋叛、遣使诣埃及王梭、不纳岁贡于亚述王、如前所为、亚述王知之、遂禁锢之、而囚于狱、

修订本王下 17:4 何细亚背叛，派使者到埃及王梭那里，不照往年所行的向亚述王进贡。亚述王知道了，就逮捕他，把他囚在监里。

KJV 英王下 17:4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

NIV 英王下 17:4 But the king of Assyria discovered that Hoshea was a traitor, for he had sent envoys to So king of Egypt, and he no longer paid tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore Shalmaneser seized him and put him in prison.

和合本王下 17:5 亚述王上来攻击以色列遍地，上到撒马利亚，围困三年。

拼音版王下 17:5 Yàshù wáng shàng lái gōngjí Yìsèliè biàn dì, shàng dào sǎ Mǎlìyà, wéi kùn sān nián.

吕振中王下 17:5 亚述王上来，走遍以色列地，上到撒玛利亚，把它围困了三年。

新译本王下 17:5 亚述王上来攻击以色列全国各地，并且到撒玛利亚来，围城三年。

现代译王下 17:5 后来，撒曼以色列侵入以色列，围攻撒马利亚。在围困的第三年，

当代译王下 17:5 亚述王仍不罢休，进军以色列各地，又带兵围困撒马利亚，达叁年之久，

思高本王下 17:5 隨後，亚述王进军侵入全国，直逼撒玛黎雅，围攻了叁年。

文理本王下 17:5 侵其全地、往撒玛利亚、围之三年、

修订本王下 17:5 亚述王上来攻击以色列全地，上到撒玛利亚，围困这城三年。

KJV 英王下 17:5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

NIV 英王下 17:5 The king of Assyria invaded the entire land, marched against Samaria and laid siege to it for three years.

和合本王下 17:6 何细亚第九年，亚述王攻取了撒马利亚，将以色列人掳到亚述，把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边，并玛代人的城邑。

拼音版王下 17:6 Héxìyà dì jiǔ nián Yàshù wáng gōng qǔ le sǎ Mǎlìyà, jiāng Yìsèliè rén lǔ dào Hā lǎ yǔ Gē sǎn de Hā bó hé biān, bìng Mǎdài rén de chéngyì.

吕振中王下 17:6 何细亚九年、亚述王攻取了撒玛利亚，使以色列人流亡到亚述，住在哈腊和歌散的

哈博河边、跟玛代人的城市。

新译本王下 17:6 何细亚在位第九年，亚述王占领了撒玛利亚，把以色列人掳到亚述去，徙置他们在哈腊，在哈博河和歌散河一带，以及在玛代人的各城。

现代译王下 17:6 也就是何细亚在位的第九年，亚述皇帝攻下撒马利亚，把以色列人掳到亚述去，把他们安置在哈腊城、歌散区的哈博河附近，和米底亚人的城市。

当代译王下 17:6 到了何细亚王九年，撒马利亚终于沦陷了。亚述王把以色列人掳到亚述，安置在哈腊与歌散的哈博河一带以及玛代人的城邑里。

思高本王下 17:6 曷舍亚九年，亚述王攻陷了撒玛黎雅，把以色列人掳往亚述，把他们安置在哈拉黑和靠近哥仓河的哈波尔，以及玛待各城。

文理本王下 17:6 何细亚九年、亚述王取撒玛利亚、徙以色列人至亚述、置于哈腊与歌散之哈博河滨、及玛代诸邑、

修订本王下 17:6 何细亚第九年，亚述王攻取了撒玛利亚，把以色列人掳到亚述，安置在哈腊与歌散的哈博河边，以及玛代人的城镇。

KJV 英王下 17:6In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

NIV 英王下 17:6In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported the Israelites to Assyria. He settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in the towns of the Medes.

和合本王下 17:7 这是因以色列人得罪那领他们出埃及地、脱离埃及王法老手的耶和华他们的 神，去敬畏别神，

拼音版王下 17:7Zhè shì yīn Yìsèliè rén dé zuì nà lǐng tāmen chū Aijí dì, tuōlí Aijí wáng fǎlǎo shǒu de Yēhéhuá tāmen de shén, qù jìngwèi bié shén,

吕振中王下 17:7 这是因为以色列人犯罪得罪了那领他们从埃及地上来、使他们脱离埃及王法老手下的、永恒主他们的神、去敬畏别的神，

新译本王下 17:7 这是因为以色列人得罪了那曾带领他们从埃及王法老的手下离开埃及的耶和华他们的 神，去敬畏别的神。

现代译王下 17:7 撒马利亚陷落是因为以色列人得罪上主——他们的神。上主曾救他们脱离埃及王，领他们出埃及，他们却去拜别的神明，

当代译王下 17:7 以色列人这样的下场，是因为他们得罪了那领他们脱离埃及王法老的主神，转去尊崇别的神祇，

思高本王下 17:7 这是因为以色列子民犯罪，得罪了领他们离开埃及地，摆脱埃及王法郎之手的上主，

他们的天主，而去敬拜了别的神，

文理本**王下 17:7** 此因以色列人获罪于其神耶和华、即导之出埃及、脱于埃及王法老手者、彼乃寅畏他神、

修订本**王下 17:7** 这是因为以色列人得罪了那领他们出埃及地、脱离埃及王法老之手的耶和华—他们的神，去敬畏别神，

KJV 英王下 17:7For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

NIV 英王下 17:7All this took place because the Israelites had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of Egypt from under the power of Pharaoh king of Egypt. They worshiped other gods

和合本**王下 17:8** 随从耶和华在他们面前所赶出外邦人的风俗和以色列诸王所立的条规。

拼音版**王下 17:8**Suícóng Yēhéhuá zài tāmen miànqián suǒ gǎn chū wàibāngrén de fēngsú hé Yǐsèliè zhū wáng suǒ lì de tiáo guī.

吕振中**王下 17:8** 随从永恒主从以色列人面前所驱逐的外国人的规例、和以色列诸王所立的条规。

新译本**王下 17:8** 他们随从耶和华从以色列人面前驱逐的外族人的风俗，以及以色列诸王奉行的风俗。

现代译**王下 17:8** 仿效当地居民的风俗，就是那些上主在他子民面前赶走的外国人，接受了以色列诸王带来的习俗。

当代译**王下 17:8** 随从主在他们面前所赶走的外邦人的风俗，

思高本**王下 17:8** 随从了上主由以色列子民面前，所驱逐的异民的习俗，和以色列列王所规定的律例。

文理本**王下 17:8** 循耶和华于以色列人前、所逐异族之例、及以色列诸王所立之例、

修订本**王下 17:8** 随从耶和华在以色列人面前所赶出外邦人的风俗和以色列诸王所立的规条。

KJV 英王下 17:8And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

NIV 英王下 17:8and followed the practices of the nations the LORD had driven out before them, as well as the practices that the kings of Israel had introduced.

和合本**王下 17:9** 以色列人暗中行不正的事，违背耶和华他们的 神。在他们所有的城邑，从了望楼直到坚固城，建筑邱坛；

拼音版**王下 17:9**Yǐsèliè rén ànzhōng xíng bú zhēng de shì, wéibèi Yēhéhuá tāmen de shén, zài tāmen suǒyǒude chéngyì, cóng le wàng lóu zhí dào jiāngù chéng, jiànzhù qiū tán.

吕振中**王下 17:9** 以色列人暗暗地行了不对的事、违背永恒主他们的的神，在他们所有的城市、从了望

人的雉楼、到有堡垒的城、他们都筑了邱坛；

新译本王下 17:9 以色列人也说了亵渎的话，顶撞耶和华他们的神，并且在他们所有的城市，从哨站到设防城，为他们自己建筑邱坛。

现代译王下 17:9 以色列人做了上主——他们神不准他们做的事。他们在所有的城镇，从小村到大城，造山丘上的神庙，

当代译王下 17:9 又暗行不正的事，顶撞他们的主，在全国的城镇，不论是了望楼或设防城，都遍设神庙；

思高本王下 17:9 以色列子民作了不义的事，得罪了上主他们的天主：在他们所有的城中，从守望台直到设防的城，到处建有高丘；

文理本王下 17:9 以色列人私行不正之事、背逆其神耶和华、于其诸邑、自戍楼至坚城、建筑崇邱、

修订本王下 17:9 以色列人暗行不正的事，违背耶和华——他们的神，在他们所有的城镇，从了望楼直到坚固城，建筑丘坛；

KJV 英王下 17:9And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

NIV 英王下 17:9The Israelites secretly did things against the LORD their God that were not right. From watchtower to fortified city they built themselves high places in all their towns.

和合本王下 17:10 在各高冈上、各青翠树下立柱像和木偶；

拼音版王下 17:10 Zài gè gāo gāng shàng, gè qīng cuì shù xià lì zhù xiàng hé mùǒu.

吕振中王下 17:10 又在各高冈上、各茂盛树下、立了崇拜柱子和亚舍拉神木；

新译本王下 17:10 又在各高山顶上和每一棵青翠的树下竖立神柱和亚舍拉。

现代译王下 17:10 又在所有的山丘上，在每一棵树荫下，竖起石柱和亚舍拉女神的像。

当代译王下 17:10 在各高冈上和绿树下，摆设柱像和亚舍拉神像，

思高本王下 17:10 在各高岗上，在所有的绿树下，竖有石柱和木偶；

文理本王下 17:10 在山冈之上、绿树之下、立柱像与木偶、

修订本王下 17:10 在各高冈上、各青翠树下立柱像和亚舍拉；

KJV 英王下 17:10And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

NIV 英王下 17:10They set up sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree.

和合本王下 17:11 在邱坛上烧香，效法耶和华在他们面前赶出的外邦人所行的；又行恶事惹动耶和华

的怒气；

拼音版王下 17:11 Zài qiū tán shàng shāoxiāng, xiàofǎ Yēhéhuá zài tāmen miànqián gǎn chū de wàibāngrén suǒ xíng de, yòu xíng è shì re dòng Yēhéhuá de nùqì.

吕振中王下 17:11 就在那里在邱坛上熏祭，正像永恒主从他们面前所掳走的外国人所行的一样；他们又行坏事来惹永恒主发怒；

新译本王下 17:11 他们在各邱坛上献祭和焚香，好像耶和華从他们的面前掳去的外族人一样，又行恶事，使耶和華发怒。

现代译王下 17:11 他们仿效那些上主赶走的外国人，在神庙里烧香。他们以邪恶的行为惹上主发怒；

当代译王下 17:11 习染了上主所赶走的外族人的败行。他们在神庙里烧香，做尽坏事，激怒了主。

思高本王下 17:11 在高丘上，依照上主从他们面前所驱逐的异民的习俗，焚香献祭，作恶激怒上主；

文理本王下 17:11 焚香于诸崇邱、效耶和華于其前所逐之异族、行诸恶事、激耶和華之怒、

修订本王下 17:11 在各丘坛上烧香，效法耶和華在他们面前赶出的外邦人所行的，又行恶事，惹耶和華发怒。

KJV 英王下 17:11 And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

NIV 英王下 17:11 At every high place they burned incense, as the nations whom the LORD had driven out before them had done. They did wicked things that provoked the LORD to anger.

和合本王下 17:12 且事奉偶像，就是耶和華警戒他们不可行的。

拼音版王下 17:12 Qie shì fèng ǒuxiàng, jiù shì Yēhéhuá jǐngjiè tāmen bùkě xíng de.

吕振中王下 17:12 并服事偶像、就是永恒主对他们说：「不可行这事」的。

新译本王下 17:12 他们又服事雕刻的偶像，耶和華曾警告他们不可以行这事。

现代译王下 17:12 他们去拜上主不准他们拜的偶像。

当代译王下 17:12 他们不理会上主再叁的警告，去敬拜神像，

思高本王下 17:12 又敬拜偶像，虽然天主曾明明吩咐他们说：你们不可行这样的事！

文理本王下 17:12 崇事偶像、即耶和華所言不可为者、

修订本王下 17:12 他们事奉偶像，耶和華对他们说：“你们不可做这事。”

KJV 英王下 17:12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

NIV 英王下 17:12 They worshiped idols, though the LORD had said, "You shall not do this."

和合本王下 17:13 但耶和華藉眾先知、先見勸戒以色列人和猶大人說：“當離開你們的惡行，謹守我的誡命律例，遵行我吩咐你們列祖并藉我僕人眾先知所傳給你們的律法。”

拼音版王下 17:13 Dàn Yēhéhuá jiè zhòng xiānzhī, xiān jiàn quànjiè Yǐsèliè rén hé Yóudà rén shuō, dāng líkāi nǐmen de è xíng, jīn shǒu wǒde jièmìng lǜ lì, zūnxíng wǒ fēnfu nǐmen lièzǔ, bìng jiè wǒ púrén zhòng xiānzhī suǒ chuán gei nǐmen de lǜfǎ.

呂振中王下 17:13 但是永恒主由眾神言人眾先見者經手、屢次警諭以色列人和猶大人說：「應當轉離你們罪的壞行徑，謹守我的誡命律例，照我一切的律法去行，就是我吩咐你們列祖、并由我僕人神言人們經手傳給你們的。」

新譯本王下 17:13 耶和華曾借着他的眾先知和先見警告以色列人和猶大人說：“從你們的惡道上轉回吧！謹守我的吩咐和我的律例，就是我曾吩咐你們的祖先，和借着我的僕人眾先知傳遞給你們的一切律法。”

現代譯王下 17:13 上主曾經差遣他的先知先見警告以色列和猶大說：「要離棄你們的惡行，遵守我的誡命，就是我給你們祖先的法律和我藉我僕人一先知們傳給你們的法律。」

當代譯王下 17:13 主叁番四次地藉着他的先知和先見去警告以色列人和猶大人說：“你們應當轉離邪道，遵守藉着先知傳給你們祖先的誡命。”

思高本王下 17:13 上主曾藉眾先知和先見者警告以色列和猶大說：「你們應離棄你們的邪道，按照我給你們祖先所規定的，藉我的僕人，眾先知給你們傳授的一切法律，遵守我的誡命和我的法令。」

文理本王下 17:13 耶和華藉諸先知先見、戒以色列與猶大人曰、當轉離爾之惡途、守我誡命典章、循我所命爾列祖、及藉我僕眾先知授爾之法、

修訂本王下 17:13 耶和華藉眾先知、先見勸戒以色列和猶大說：“當離開你們的惡行，謹守我的誡命律例，遵行我吩咐你們祖先、藉我僕人眾先知所傳給你們的一切律法。”

KJV 英王下 17:13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

NIV 英王下 17:13 The LORD warned Israel and Judah through all his prophets and seers: "Turn from your evil ways. Observe my commands and decrees, in accordance with the entire Law that I commanded your fathers to obey and that I delivered to you through my servants the prophets."

和合本王下 17:14 他們却不聽從，竟硬着頸項，效法他們列祖，不信服耶和華他們的 神，

拼音版王下 17:14 Tāmen què bù tīng cóng, jìng yìng zhe jǐngxiàng, xiàofǎ tāmen lièzǔ, bú xìnfú Yēhéhuá tāmen de shén,

吕振中王下 17:14 他们却不听，竟硬着脖子，像他们那些不信服永恒主他们的神、的列祖硬着脖子一样；

新译本王下 17:14 可是他们不听从，反而硬着自己的颈项，好像他们的祖先，不信服耶和华他们的神；

现代译王下 17:14 但他们不肯听从；他们像他们的祖先一样顽固，不信靠上主—他们的神。

当代译王下 17:14 但他们充耳不闻，一意孤行，像他们先祖一样，不信服主他们的神，

思高本王下 17:14 他们却不听从，如同他们的祖先一样执拗，不肯相信上主他们的天主，

文理本王下 17:14 惟彼弗听、强项不驯、如其不信厥神耶和华之列祖、

修订本王下 17:14 他们却不听从，竟硬着颈项，像他们祖先一样，不信服耶和华—他们的神。

KJV 英王下 17:14Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

NIV 英王下 17:14But they would not listen and were as stiff-necked as their fathers, who did not trust in the LORD their God.

和合本王下 17:15 厌弃他的律例和他与他们列祖所立的约并劝戒他们的话，随从虚无的神，自己成为虚妄，效法周围的外邦人，就是耶和华嘱咐他们不可效法的。

拼音版王下 17:15 Yànqì tāde lǜLìhé tā yǔ tāmen lièzǔ suǒ lì de yuē, bìng quànjiè tāmende huà, suícóng xū wú de shén, zìjǐ chéngwéi xūwàng, xiàofǎ zhōuwéi de wàibāngrén, jiù shì Yēhéhuá zhǔfu tāmen bùkě xiàofǎ de.

吕振中王下 17:15 他们弃绝了永恒主的律例和他跟他们列祖所立的约，又弃绝了他所警谕他们的话，去随从虚无的神，而成为虚妄，又随从他们四围的外国人、就是永恒主曾吩咐不可照他们的样子行的。

新译本王下 17:15 厌弃他的律例和他与他们的祖先订立的约，以及他对他们的警戒；却信从虚无的神，自己成为虚妄，跟从他们周围的外族人，耶和华曾吩咐他们不可跟从他们的行为。

现代译王下 17:15 他们拒绝上主的教训，不守他跟他们祖先所立的约，不理他的劝诫。他们去拜虚空的偶像，自己也变成虚妄。他们随从邻国的风俗，不听从上主的命令去仿效异族人。

当代译王下 17:15 他们拒绝接受他的律例和遵守他与他们先祖所订立的盟约。他们又藐视警告，去敬拜外邦人虚无的神。

思高本王下 17:15 拒绝了上主的法律和他与他们祖先所订立的盟约，以及对他们所发出的警告；随从他们四周上主曾命令他们不可效法的异民，追求虚无，自己成为虚无；

文理本王下 17:15 违弃神之典章、及与其列祖所立之约、并戒之之言、从虚无而变为虚妄、效四周异邦、即耶和华所命勿效之者、

修订本王下 17:15 他们厌弃他的律例，和他与他们列祖所立的约，以及他劝戒他们的话，去随从虚无的神明，自己成为虚妄，效法周围的列国，就是耶和华嘱咐他们不可效法的。

KJV 英王下 17:15And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their

fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

NIV 英王下 17:15 They rejected his decrees and the covenant he had made with their fathers and the warnings he had given them. They followed worthless idols and themselves became worthless. They imitated the nations around them although the LORD had ordered them, "Do not do as they do," and they did the things the LORD had forbidden them to do.

和合本王下 17:16 离弃耶和华他们 神的一切诫命，为自己铸了两个牛犊的像，立了亚舍拉，敬拜天上的万象，事奉巴力，

拼音版王下 17:16 Lí qì Yēhéhuá tāmen shén de yīqiè jièmìng, wèi zìjǐ zhù le liǎng gè niú dú de xiàng, lì le yà she là, jìngbái tiān shàng de wàn xiàng, shìfèng bā lì,

吕振中王下 17:16 他们撇弃了永恒主他们的神一切的诫命，竟为自己造了两个牛犊的铸像，又造了亚舍拉神木，去敬拜天上的万象，又事奉巴力（即：外国人的神）。

新译本王下 17:16 他们丢弃耶和华他们 神的一切吩咐，为自己做了两个牛犊的铸像，又做亚舍拉，并且敬拜天上的万象和服事巴力；

现代译王下 17:16 他们离弃上主—他们神所有的法律，铸造了两头金牛来拜，又造了亚舍拉女神的像；他们拜星辰，事奉巴力神明。

当代译王下 17:16 他们不听从主神的诫命，铸造了两个金牛犊，他们还做了亚舍拉女神像，既敬拜天空的万象，又事奉巴力。

思高本王下 17:16 抛弃了上主他们天主的一切命令，为自己铸造神像，即两个牛犊，制造木偶，敬拜天上万象，事奉巴耳，

文理本王下 17:16 违弃其神耶和华一切诫命、铸二犊像、制造木偶、崇拜天象、奉事巴力、

修订本王下 17:16 他们离弃耶和华—他们神的一切诫命，为自己铸造了两个牛犊的像，立了亚舍拉，敬拜天上的万象，事奉巴力，

KJV 英王下 17:16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

NIV 英王下 17:16 They forsook all the commands of the LORD their God and made for themselves two idols cast in the shape of calves, and an Asherah pole. They bowed down to all the starry hosts, and they worshiped Baal.

和合本王下 17:17 又使他们的儿女经火，用占卜、行法术卖了自己，行耶和华眼中看为恶的事，惹动

他的怒气。

拼音版王下 17:17 Yòu shǐ tāmen de érnǚ jīng huǒ, yòng zhān bo, xíng fǎshù mài le zìjǐ, xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, re dòng tāde nùqì.

吕振中王下 17:17 他们将自己的儿女用火烧献为祭（或译：他们使他们的儿女经过火而献为祭），又占卜，又观兆头，又出卖自己、去行永恒主所看为坏的事，而惹他发怒。

新译本王下 17:17 他们又把儿女用火烧为祭，并且占卜，行法术，出卖自己去行耶和华看为恶的事，使他发怒。

现代译王下 17:17 他们把自己的子女烧献给异教神明，又向通灵的和算命的问卜。他们一心一意做上主看为邪恶的事，惹他的怒气。

当代译王下 17:17 他们甚至把自己的儿女活活烧死在摩洛的坛上，他们占卜，行邪术，出卖自己去做主视为邪恶的事，激怒了主。

思高本王下 17:17 使儿女经火献神，行占卜和法术，出卖自己，行上主视为恶的事，激怒上主；

文理本王下 17:17 使其子女经火、用卜筮邪术、自鬻而行耶和华所恶、以激其怒、

修订本王下 17:17 使他们的儿女经火，占卜，行法术，出卖自己，行耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒。

KJV 英王下 17:17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

NIV 英王下 17:17 They sacrificed their sons and daughters in the fire. They practiced divination and sorcery and sold themselves to do evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.

和合本王下 17:18 所以，耶和华向以色列人大大发怒，从自己面前赶出他们，只剩下犹大一个支派。

拼音版王下 17:18 Suǒyǐ Yēhéhuá xiàng Yǐsèliè rén dàdà fānù, cóng zìjǐ miànqián gǎn chū tāmen, zhǐ shèngxia Yóudà yī gè zhīpài.

吕振中王下 17:18 因此永恒主很恼怒以色列人，便将他们从自己面前除掉，只剩下犹大一个族派而已。

新译本王下 17:18 于是耶和华向以色列人大大发怒，把他们从自己面前赶走，只剩下犹大一个支派。

现代译王下 17:18 上主向以色列人发烈怒，从自己面前把他们赶散，只剩下犹大国。

当代译王下 17:18 所以主大大发怒，把以色列人从他面前赶走，只留下犹大一族。

思高本王下 17:18 因此，上主对以色列大发愤怒，将他们从自己面前赶走，只留下了犹大支派。

文理本王下 17:18 耶和华震怒以色列人、摈于其前、惟遗犹大支派而已、

修订本王下 17:18 所以耶和华向以色列大大发怒，从自己面前赶出他们，只剩下犹大一个支派。

KJV 英王下 17:18Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

NIV 英王下 17:18So the LORD was very angry with Israel and removed them from his presence. Only the tribe of Judah was left,

和合本王下 17:19 犹大人也不遵守耶和华他们 神的诫命，随从以色列人所立的条规。

拼音版王下 17:19 Yóudà rén yě bù zūnshǒu Yēhéhuá tāmen shén de jièmìng, suí cóng Yǐsèliè rén suǒ lì de tiáo guī.

吕振中王下 17:19 犹大人也这样；不谨守永恒主他们的神的诫命，反而遵行以色列人所立的例。

新译本王下 17:19 连犹大人也不持守耶和华他们的 神的吩咐，随从以色列人所行的习俗。

现代译王下 17:19 但是，犹大人民也不遵守上主—他们神的法律；他们仿效以色列人民所接受的风俗。

当代译王下 17:19 但犹大人也是一样不守主他们神的诫命，宁愿追随以色列人的败行。

思高本王下 17:19 但是，犹大也没有遵守上主，他们天主的命令，反而也随从了以色列所行的习俗。

文理本王下 17:19 犹大亦不守其神耶和华之诫命、乃从以色列人所立之例、

修订本王下 17:19 但是，犹大也不遵守耶和华—他们神的诫命，效法以色列所立的规条。

KJV 英王下 17:19Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

NIV 英王下 17:19and even Judah did not keep the commands of the LORD their God. They followed the practices Israel had introduced.

和合本王下 17:20 耶和华就厌弃以色列全族，使他们受苦，把他们交在抢夺他们的人手中，以致赶出他们离开自己面前。

拼音版王下 17:20 Yēhéhuá jiù yànqì Yǐsèliè quán zú, shǐ tāmen shòu kǔ, bǎ tāmen jiāo zài qiǎngduó tāmen de rén shǒu zhōng, yǐzhì gǎn chū tāmen líkai zìjǐ miànqián,

吕振中王下 17:20 永恒主就弃绝以色列的众后裔，使他们受苦，把他们交在抢掠他们、的人手中，直将他们丢掉离开自己面前。

新译本王下 17:20 耶和华就厌弃以色列人的后裔，使他们受苦，把他们交在抢掠他们的人的手中，直到把他们从自己的面前完全丢弃。

现代译王下 17:20 因此上主弃绝所有的以色列人，惩罚他们，把他们交在残忍的仇敌手中，最后从自己面前把他们驱逐出去。

当代译王下 17:20 於是主厌弃以色列全族，使他们饱尝痛苦，任人宰割，然后把他们从自己眼前赶走。

思高本王下 17:20 为此，上主抛弃了以色列所有的後裔，使他们受压迫，任人宰割，终於将他们从自己面前赶走。

文理本**王下 17:20** 耶和華棄以色列全族、而困苦之、付于虜者之手、擯于其前、

修訂本**王下 17:20** 耶和華就厭棄以色列所有的後裔，使他們受苦，把他們交在搶奪他們的人手中，直到他把他們從自己面前趕出去。

KJV 英王下 17:20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

NIV 英王下 17:20 Therefore the LORD rejected all the people of Israel; he afflicted them and gave them into the hands of plunderers, until he thrust them from his presence.

和合本王下 17:21 將以色列國從大衛家奪回；他們就立尼八的儿子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人不隨從耶和華，陷在大罪里。

拼音版王下 17:21 Jiāng Yìsèliè guó cóng Dàwèi jiā duó huí. tāmen jiù Lìní bā de érzi Yéluóbōān zuò wáng. Yéluóbōān yīnyòu Yìsèliè rén bú suí cóng Yēhéhuá, xiàn zài dà zuì lǐ.

呂振中王下 17:21 因為他撕裂了以色列離開猶大家；他們却立了尼八的儿子耶羅波安作王。耶羅波安勾引了以色列人、使他們不隨從永恒主、而使他們犯了大罪。

新譯本王下 17:21 因為他自從使以色列從大衛家分裂出來後，他們就立了尼八的儿子耶羅波安作王，耶羅波安却引誘以色列人不去跟從耶和華，又使他們犯了大罪。

現代譯王下 17:21 上主分裂了以色列和猶大以後，以色列人立尼八的儿子耶羅波安作他們的王。耶羅波安領他們背棄上主，使他們陷在大罪里。

當代譯王下 17:21 他曾把以色列從大衛家分割出來，人民擁立了尼八的儿子耶羅波安為王，耶羅波安卻領導以色列國偏離主，使人民陷在大罪里。

思高本王下 17:21 的確，自從上主使以色列與達味家分裂以後，以色列便立了乃巴特的儿子雅洛貝罕為王；雅洛貝罕即引以色列遠離了上主，使他們陷於重罪。

文理本王下 17:21 奪以色列離大衛家、眾乃立尼八子耶羅波安為王、耶羅波安誘以色列人不從耶和華、使干大罪、

修訂本王下 17:21 當他使以色列從大衛家分離出來的時候，他們立尼八的儿子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列不隨從耶和華，陷入大罪中。

KJV 英王下 17:21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

NIV 英王下 17:21 When he tore Israel away from the house of David, they made Jeroboam son of Nebat their king. Jeroboam enticed Israel away from following the LORD and caused them to commit a great sin.

和合本王下 17:22 以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪，總不離開，

拼音版王下 17:22 Yǐsèliè rén fàn Yéluóbōān suǒ fàn de yīqiè zuì, zǒng bù líkāi,

吕振中王下 17:22 以色列人行耶罗波安所犯的一切罪，总不离开；

新译本王下 17:22 以色列人就随从耶罗波安所犯的一切罪恶，总不转离；

现代译王下 17:22 他们随从耶罗波安，不断地重复他所犯的罪，

当代译王下 17:22 以色列人犯了耶罗波安所犯的罪，始终不肯回头。

思高本王下 17:22 以色列子民遂追随雅洛贝罕所犯的一切罪恶，始终没有离开，

文理本王下 17:22 以色列人从耶罗波安所犯诸罪、不离弃之、

修订本王下 17:22 以色列人行耶罗波安所犯的一切罪，总不离开，

KJV 英王下 17:22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

NIV 英王下 17:22 The Israelites persisted in all the sins of Jeroboam and did not turn away from them

和合本王下 17:23 以致耶和华从自己面前赶出他们，正如藉他仆人众先知所说的。这样，以色列人从本地被掳到亚述，直到今日。

拼音版王下 17:23 Yǐzhì Yēhéhuá cóng zìjǐ miànqián gǎn chū tāmen, zhēng rú jiè tā púrén zhòng xiānzhī suǒ shuō de. zhèyàng, Yǐsèliè rén cóng ben dì beilǚ dào Yàshù, zhí dào jīnrì.

吕振中王下 17:23 直到永恒主将以色列人从自己面前除掉；正如他由他的众仆人神言人们经手所说的话。这样、以色列人就从本地流亡到亚述去，直到今日还在那里。

新译本王下 17:23 以致最后耶和华把以色列人从自己的面前赶走，就像他借着自己的仆人众先知所说的。于是以色列人被掳离开自己的国土，往亚述去，直到今日。

现代译王下 17:23 直到后来上主从自己面前驱逐他们，正如他先前藉他仆人—先知们所警告的一样。於是以色列的人民被掳到亚述去，一直住在那里。

当代译王下 17:23 主曾藉先知警告他们，如今主真的要把他们从自己眼前赶走了。从此以色列被流放到亚述。

思高本王下 17:23 直到上主将以色列从自己面前赶走，正如上主藉自己的仆人众先知所说的话。因此，以色列由本国被掳往亚述，直到今日。

文理本王下 17:23 致耶和华摈以色列人于其前、如藉其仆众先知所言、于是以色列人被虏离故土、徙于亚述、迄于今日、○

修订本王下 17:23 以致耶和华把他们从自己面前赶出去，正如他藉他仆人众先知所说的。这样，以色列人从自己的土地被掳到亚述，直到今日。

KJV 英王下 17:23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his

servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

NIV 英王下 17:23until the LORD removed them from his presence, as he had warned through all his servants the prophets. So the people of Israel were taken from their homeland into exile in Assyria, and they are still there.

和合本王下 17:24 亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马，和西法瓦音迁移人来，安置在撒马利亚的城邑，代替以色列人，他们就得了撒马利亚，住在其中。

拼音版王下 17:24 Yàshù wáng cóng Bābīlún, gǔ tā, yà wǎ, Hāmǎ, hé xī fǎ wǎ yīn qiāyí rén lái, ānzhì zài sǎ Mǎliyà de chéngyì, dài tì Yìsèliè rén. tāmen jiù dé le sǎ Mǎliyà, zhù zài qí zhōng.

吕振中王下 17:24 亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马、和西法瓦音设法使人来住在撒玛利亚的各城、以代替以色列人；他们就得了撒玛利亚以为业，而住在它的各城市。

新译本王下 17:24 亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马和西法瓦音带人来，安置在撒玛利亚的城市，代替以色列人。他们就得了撒玛利亚作产业，住在它的城市中。

现代译王下 17:24 亚述皇帝从巴比伦、古他、亚瓦、哈马，和西法瓦音迁移人民到撒马利亚各城市，代替被掳的以色列人。亚述人就占据了这些城市，住在那里。

当代译王下 17:24 亚述王把巴比伦、古他、亚瓦、哈马、西法瓦音等地的一些居民迁徙到撒马利亚的各城邑。

思高本王下 17:24 亚述王从巴比伦、雇特、阿瓦、哈玛特和色法瓦因徙置一些人民，住在撒玛黎雅各城，以代替以色列人；这些人占据了撒玛黎雅，就住在各城内。

文理本王下 17:24 亚述王自巴比伦、古他、亚瓦、哈马、西法瓦音、移人置于撒玛利亚之邑、以代以色列人、遂据撒玛利亚、居其诸邑、

修订本王下 17:24 亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马和西法瓦音迁移人来，安置在撒玛利亚的城镇，代替以色列人；他们就占据了撒玛利亚，住在城中。

KJV 英王下 17:24 And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

NIV 英王下 17:24 The king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath and Sepharvaim and settled them in the towns of Samaria to replace the Israelites. They took over Samaria and lived in its towns.

和合本王下 17:25 他们才住那里的时候，不敬畏耶和华，所以耶和华叫狮子进入他们中间，咬死了些人。

拼音版王下 17:25 Tāmen cái zhù nàlǐ de shíhòu, bù jìngwèi Yēhéhuá, suǒyǐ Yēhéhuá jiào shīzi jìnrù tāmen zhōngjiān, yǎo sǐ le xiē rén.

吕振中王下 17:25 起初住在那里的時候，他們不敬畏永恒主；永恒主才打发獅子來到他們中間，咬死了他們中間一些人。

新译本王下 17:25 他們開始在那裡居住的時候，並不敬畏耶和華，所以耶和華派獅子到他們中間，咬死他們好些人。

现代译王下 17:25 剛住進去的時候，他們不敬拜上主，上主就差獅子咬死他們中的一些人。

当代译王下 17:25 他們起初住在那裡的時候，因為不懂得敬畏主，所以主就命令獅子闖入他們當中，咬死了一些人。

思高本王下 17:25 他們起初住在那裡的時候，因為不敬畏上主，所以上主打發獅子來，咬死了他們一些人。

文理本王下 17:25 斯眾始居于彼之時、不寅畏耶和華、耶和華使獅入其中、杀其数人、

修订本王下 17:25 他們開始住在那裡的時候，不敬畏耶和華，所以耶和華叫獅子進入他們中間，咬死了一些人。

KJV 英王下 17:25 And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

NIV 英王下 17:25 When they first lived there, they did not worship the LORD; so he sent lions among them and they killed some of the people.

和合本王下 17:26 有人告訴亞述王說：“你所遷移安置在撒馬利亞各城的那些民，不知道那地之神規矩，所以那神叫獅子進入他們中間，咬死他們。”

拼音版王下 17:26 Yǒu rén gàosu Yǎshù wáng shuō, nǐ suǒ qiānyí ānzhì zài sǎ Mǎlìyà gè chéng de nàxiē mǐn, bù zhīdào nà dì zhī shén de guīju, suǒyǐ nà shén jiào shīzi jìnrù tāmen zhōngjiān, yǎo sǐ tāmen.

吕振中王下 17:26 有人告訴亞述王說：「你所遷徙去住在撒瑪利亞各城的列國人、不知道那地的神的規矩；那神才打发獅子來到他們中間、咬死他們，因為他們不知道那地的神的規矩。」

新译本王下 17:26 有人告訴亞述王說：“你所擄去，安置在撒瑪利亞各城市的眾民族不知道當地的神的規矩，所以他派獅子到他們中間。看哪，獅子咬死他們，因為他們不知道當地的神的規矩。”

现代译王下 17:26 有人告訴亞述皇帝，說那些移居撒馬利亞的亞述人不知道當地神明的規矩，因此神明差獅子咬死他們。

当代译王下 17:26 有人把這事奏告亞述王說：“你安置在撒馬利亞各城的移民，因為不知道那地的神的規矩，那神就叫獅子闖入他們當中把他們咬死。”

思高本王下 17:26 有人報告亞述王說：「你在撒瑪黎雅各城徙置的人民，不知敬拜土神的禮儀，因此

那神打发狮子来咬死了他们一些人，因为他们不知敬拜土神的礼仪。」

文理本**王下 17:26** 或告亚述王曰、王所移居撒玛利亚之族、不识斯土之神之律、故彼使狮入其中而杀之、

修订本**王下 17:26** 有人对亚述王说："你所迁移安置在撒玛利亚城镇的各国的人，他们不知道那地之神的规矩，所以他叫狮子进入他们中间。看哪，狮子咬死了他们，因为他们不知道那地之神的规矩。"

KJV 英王下 17:26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

NIV 英王下 17:26 It was reported to the king of Assyria: "The people you deported and resettled in the towns of Samaria do not know what the god of that country requires. He has sent lions among them, which are killing them off, because the people do not know what he requires."

和合本**王下 17:27** 亚述王就吩咐说：“叫所掳来的祭司回去一个，使他住在那里，将那地之神的规矩指教那些民。”

拼音版**王下 17:27** Yàshù wáng jiù fēnfu shuō, jiào suǒ lǚ lái de jìsī huí qù yī gè, shǐ tā zhù zài nàlǐ, jiāng nà dì zhī shén de guīju zhǐjiào nàxiē mǐn.

吕振中**王下 17:27** 亚述王就吩咐说：「叫从那里所迁徙来的祭司、一个回去那里，使他住在那里，将那地的神的规矩指教他们。」

新译本**王下 17:27** 于是亚述王下令：“我从那里掳来的祭司中，要叫一个回到那里去。他要去住在那里，教导他们当地的神的规矩。”

现代译**王下 17:27** 於是皇帝下命令说：「把掳过来的祭司派一个回去，要他住在那里，好把当地神明的规矩教导人民。」

当代译**王下 17:27** 亚述王下诏，派一位掳来的祭司回到撒马利亚去，把那神的规矩教导当地的居民。於是，有一位祭司奉派回去住在伯特利，教导居民该怎样敬畏主。

思高本**王下 17:27** 亚述王於是下令说：「你们叫一个从撒玛黎雅掳来的司祭回去，住在那里，教给他们敬拜土神的礼仪。」

文理本**王下 17:27** 亚述王命曰、尔曹自其地所虏之祭司、返其一人、使居其地、以其地之神之律诲众、
修订本**王下 17:27** 亚述王吩咐说："当派一个从那里掳来的祭司回去，叫他住在那里，将那地之神的规矩指导他们。"

KJV 英王下 17:27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the

priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

NIV 英王下 17:27 Then the king of Assyria gave this order: "Have one of the priests you took captive from Samaria go back to live there and teach the people what the god of the land requires."

和合本王下 17:28 于是有一个从撒马利亚掳去的祭司回来，住在伯特利，指教他们怎样敬畏耶和华。

拼音版王下 17:28 Yúshì yǒu yī gè cóng sǎ Mǎliyà lǚ qù de jìsī huí lái, zhù zài Bótèlì, zhǐjiào tāmen zēnyàng jìngwèi Yēhéhuá.

吕振中王下 17:28 于是有一个从撒玛利亚迁徙去的祭司就回来，住在伯特利，指教他们怎样敬畏永恒主。

新译本王下 17:28 于是从撒玛利亚被掳来的祭司中，有一个回去，住在伯特利，教导他们怎样敬畏耶和华。

现代译王下 17:28 因此，有一个从撒马利亚被掳的祭司回去住在伯特利，教导人民怎样敬拜上主。

当代译王下 17:28 亚述王下诏，派一位掳来的祭司回到撒马利亚去，把那神的规矩教导当地的居民。於是，有一位祭司奉派回去住在伯特利，教导居民该怎样敬畏主。

思高本王下 17:28 於是，有一个从撒玛黎雅掳去的司祭回来，住在贝特耳，教给他们该怎麽敬拜雅威。

文理本王下 17:28 于是自撒玛利亚被虏之祭司一人、来居伯特利、诲众如何寅畏耶和华、

修订本王下 17:28 于是有一个从撒玛利亚掳去的祭司回来，住在伯特利，教导他们怎样敬畏耶和华。

KJV 英王下 17:28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

NIV 英王下 17:28 So one of the priests who had been exiled from Samaria came to live in Bethel and taught them how to worship the LORD.

和合本王下 17:29 然而，各族之人在所住的城里，各为自己制造神像，安置在撒马利亚人所造有邱坛的殿中。

拼音版王下 17:29 Ránér, gè zú zhī rén zài suǒ zhù de chéng lǐ gè wèi zìjǐ zhìzào shénxiàng, ānzhì zài sǎ Mǎliyà rén suǒ zào yǒu qiū tán de diàn zhōng.

吕振中王下 17:29 虽然如此、一国一国的人仍造他们自己的神像，一国一国的人在他们的所住的各城仍将本国的神像安置在撒玛利亚人所建造的邱坛庙里。

新译本王下 17:29 但各族的人仍然制造自己的神像，安放在撒玛利亚人所造各邱坛的庙中；各族人在他们所居住的城市都这样作。

现代译王下 17:29 可是，移居撒马利亚的人继续造偶像，把偶像放在以色列人建造的神庙中。每一族

各在居住的城里造偶像：

当代译王下 17:29 可是这些从各地迁来的民族都各有自己的神祇，他们把所造的神像安置在高地的撒马利亚人的神庙中。

思高本王下 17:29 虽然如此，各个民族仍然制造自己的神，供在撒玛黎雅人所建筑的高丘上的庙宇中；各个民族在自己所住的城内，供着自己的神。

文理本王下 17:29 然各族之人、于其所居之邑、各为己造神像、置于撒玛利亚人所造崇邱之庙、

修订本王下 17:29 然而，各国的人在所住的城里为自己制造神像，安置在撒玛利亚人所建有丘坛的庙中。

KJV 英王下 17:29Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

NIV 英王下 17:29Nevertheless, each national group made its own gods in the several towns where they settled, and set them up in the shrines the people of Samaria had made at the high places.

和合本王下 17:30 巴比伦人造疏割比讷像；古他人造匿甲像；哈马人造亚示玛像；

拼音版王下 17:30 Bābīlún rén zào Shūgē bǐ nè xiàng. gǔ tā rén zào nì jiǎ xiàng. Hāmǎ rén zào à yà Shì mǎ xiàng.

吕振中王下 17:30 巴比伦人造疏割比讷像；古他人造匿甲像；哈马人造亚示玛像；

新译本王下 17:30 巴比伦人做了疏割·比讷像，古他人做了匿甲像，哈马人做了亚示玛像，

现代译王下 17:30 巴比伦人造疏割比讷神的像；古他人造匿甲像；哈马人造亚示玛像；

当代译王下 17:30 巴比伦人造疏割比讷神像，古他人造匿甲神像，哈马人造亚示玛神像，

思高本王下 17:30 巴比伦人制造了稣苛特贝诺特，雇特人制造了乃尔加耳，哈玛特人制造了阿史玛，

文理本王下 17:30 巴比伦人造疏割比讷像、古他人造匿甲像、哈马人造亚示玛像、

修订本王下 17:30 巴比伦人造疏割·比讷像；古他人造匿甲像；哈马人造亚示玛像；

KJV 英王下 17:30And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

NIV 英王下 17:30The men from Babylon made Succoth Benoth, the men from Cuthah made Nergal, and the men from Hamath made Ashima;

和合本王下 17:31 亚瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚烧儿女，献给西法瓦音的神亚得米勒和亚拿米勒。

拼音版王下 17:31 Yà wà rén zào nì hā hé tā Er tā xiàng. xī fǎ wà yīn rén yòng huǒ fùnshāo

érnǚ, xiàn gei xī fǎ wà yīn de shén yà dé mǐ lè hé Yàná mǐ lè.

吕振中王下 17:31 亚瓦人造匿哈像和他珥他割像；西法瓦音人将他们的儿女烧在火中、献给西法瓦音的神亚得米勒和亚拿米勒。

新译本王下 17:31 亚瓦人做了匿哈和他珥他像，西法瓦音人用火焚烧自己的儿女，献给西法瓦音的神亚得米勒和亚拿米勒。

现代译王下 17:31 亚瓦人造匿哈和他珥他的像；西法瓦音人把他们的儿女烧献给他们的神明亚得米勒和亚拿米勒。

当代译王下 17:31 亚瓦人造匿哈和他珥他神像，西法瓦音人却用火焚烧儿女向他们的神祇亚得米勒和亚拿米勒献祭。

思高本王下 17:31 阿瓦人制造了尼贝哈次和塔尔塔克，色法瓦因人使儿女经火，献於色法瓦因的神阿德辣默肋客和阿纳默肋客；

文理本王下 17:31 亚瓦人造匿哈与他珥他像、西法瓦音人以火焚其子女、献于西法瓦音之神、亚得米勒与亚拿米勒、

修订本王下 17:31 亚瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚烧儿女，献给西法瓦音的神明亚得米勒和亚拿米勒。

KJV 英王下 17:31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

NIV 英王下 17:31 the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burned their children in the fire as sacrifices to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

和合本王下 17:32 他们惧怕耶和华，也从他们中间立邱坛的祭司，为他们在有邱坛的殿中献祭。

拼音版王下 17:32 Tāmen jùpà Yēhéhuá, yě cóng tāmen zhōngjiān lì qiū tán de jìsī, wèi tāmen zài yǒu qiū tán de diàn zhōng xiànjì.

吕振中王下 17:32 他们也敬畏永恒主，也从他们范围内的人为自己立邱坛的祭司、在邱坛庙里为他们献祭。

新译本王下 17:32 他们也惧怕耶和华，所以从他们中间选立邱坛的祭司，替他们在邱坛的庙里献祭。

现代译王下 17:32 这些人同时也敬拜上主，从他们当中的各阶层选出各种人来作祭司，在山丘上的神庙事奉，并且在那里替他们献牲祭。

当代译王下 17:32 只是他们也惧怕主，所以又在族人中委任一些祭司，为他们在高地的庙里献祭。

思高本王下 17:32 同时他们也敬拜上主，从自己中间选派一些人作高丘上的司祭，在高丘上的庙宇内自己献祭。

文理本王下 17:32 斯众乃寅畏耶和华、亦从其中简立祭司、以司崇邱、为之献祭于崇邱之庙、

修订本王下 17:32 他们惧怕耶和华，却从他们中间立丘坛的祭司，在丘坛的庙中为他们献祭。

KJV 英王下 17:32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

NIV 英王下 17:32 They worshiped the LORD, but they also appointed all sorts of their own people to officiate for them as priests in the shrines at the high places.

和合本王下 17:33 他们又惧怕耶和華，又事奉自己的神，从何邦迁移，就随何邦的风俗。

拼音版王下 17:33 Tāmen yòu jùpà Yēhéhuá, yòu shìfèng zìjǐ de shén, cóng hé bāng qiānyí, jiù suí hé bāng de fēngsú.

吕振中王下 17:33 这样、永恒主他们也敬畏；他们自己的神他们也服事：从哪一国迁徙来的、就随哪一国的规矩。

新译本王下 17:33 他们既惧怕耶和華，又服事他们的神；从哪个民族掳来的，就按照哪个民族的习俗服事他们的神。

现代译王下 17:33 他们敬拜上主，但也按照他们本国的风俗拜自己的神明。

当代译王下 17:33 他们就是这样的又惧怕主又事奉自己的神祇，从哪国移民来的，就用那国的祭礼。

思高本王下 17:33 这样，他们也敬拜上主，也奉事自己的神，从那一国徙置而来的，就照那一国的礼仪。

文理本王下 17:33 如是、斯众寅畏耶和華、又事己神、循其所自徙诸族之例、

修订本王下 17:33 他们惧怕耶和華，但又事奉自己的神明，从何邦迁来，就随从那里的风俗，

KJV 英王下 17:33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

NIV 英王下 17:33 They worshiped the LORD, but they also served their own gods in accordance with the customs of the nations from which they had been brought.

和合本王下 17:34 他们直到如今仍照先前的风俗去行，不专心敬畏耶和華，不全守自己的规矩典章，也不遵守耶和華吩咐雅各后裔的律法诫命。雅各，就是从前耶和華起名叫以色列的。

拼音版王下 17:34 Tāmen zhídào rújīn réng zhào xiānqián de fēngsú qù xíng, bú zhuān xīn jìngwèi Yēhéhuá, bù quán shǒu zìjǐ de guīju, diǎnzhāng, yě bú zūnshǒu Yēhéhuá fēnfu Yǎgè hòuyì de lǜfǎ, jièmìng. Yǎgè, jiù shì cóng qián Yēhéhuá qǐmíng jiào Yìsèliè de.

吕振中王下 17:34 直到今日、他们还是照先前的规矩去行。他们不全心敬畏永恒主，也不全按他们自己的条例规矩而行，又不按照永恒主所吩咐雅各子孙的律法诫命：雅各、是从前永恒主起名叫以色列的。

新译本王下 17:34 直到今日，他们仍是按照他们初时的习俗去行；他们不敬畏耶和華，行事不按他们的规例和典章，也不按耶和華曾吩咐雅各的子孙的律法和诫命；后来，耶和華给雅各起名为以色列。

现代译王下 17:34 他们到今天仍然保持旧有的风俗；他们不敬拜上主，也没有遵守上主给雅各后代的法律诫命。（上主曾给雅各起名叫以色列。）

当代译王下 17:34 直到现在也是这样，他们从不专一敬畏主，也不全守自己的规条、典章、律例，更不遵行主赐给雅各子孙的诫命。主曾给雅各起名为以色列，

思高本王下 17:34 直到今日，他们仍然依照先前的礼仪而行。雅各伯——上主给他改名为以色列——的子孙，也不全心敬畏上主，也不按照上主给他们所立的条例、礼仪、法律和诫命而行。

文理本王下 17:34 至今尚循往例、不诚畏耶和华、不循己之典章律例、不遵耶和华所命雅各后裔之法律诫命、夫雅各、昔耶和华名之曰以色列、

修订本王下 17:34 直到如今仍照先前的风俗去行。他们不敬畏耶和华，不遵守耶和华吩咐雅各后裔的律例、典章、律法、诫命；雅各就是从前耶和华起名叫以色列的。

KJV 英王下 17:34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

NIV 英王下 17:34 To this day they persist in their former practices. They neither worship the LORD nor adhere to the decrees and ordinances, the laws and commands that the LORD gave the descendants of Jacob, whom he named Israel.

和合本王下 17:35 耶和华曾与他们立约，嘱咐他们说：“不可敬畏别神，不可跪拜事奉他，也不可向他献祭。

拼音版王下 17:35 Yēhéhuá céng yǔ tāmen lì yuē, zhǔfù tāmen shuō, bùkě jìngwèi bié shén, bùkě guìbài shìfèng tā, yě bùkě xiàng tā xiànjì.

吕振中王下 17:35 永恒主曾和他们立过约，吩咐他们说：「你们不可敬畏别的神，不可敬拜服事他们，也不可向他们献祭；

新译本王下 17:35 耶和华曾经和他们立约，又吩咐他们说：“你们不可崇敬别的神，不可跪拜他们，不可服事他们，也不可向他们献祭。

现代译王下 17:35 上主跟他们立过约，吩咐他们说：「不可拜别的神明；不可向他们跪拜、事奉他们，或献祭给他们。

当代译王下 17:35 他与他的子孙订立盟约，嘱咐他们不可敬拜其他神祇，不可跪拜和事奉他们，也不可向他们献祭；

思高本王下 17:35 上主曾与他们立约，吩咐他们说：「你们不可敬拜别的神，也不可跪拜，也不可事奉，也不可向他们献祭；

文理本王下 17:35 耶和华与其后裔立约、诫之曰、勿寅畏他神、勿崇拜、勿奉事、勿祭祀、

修订本王下 17:35 耶和华曾与他们立约，嘱咐他们说：“不可敬畏别神，不可跪拜事奉它们，也不可

向它们献祭。

KJV 英王下 17:35With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

NIV 英王下 17:35When the LORD made a covenant with the Israelites, he commanded them: "Do not worship any other gods or bow down to them, serve them or sacrifice to them.

和合本王下 17:36但那用大能和伸出来的膀臂领你们出埃及地的耶和华，你们当敬畏、跪拜，向他献祭。

拼音版王下 17:36Dàn nà yòng dà néng hé shēn chūlai de bǎngbì lǐng nǐmen chū Aijí dì de Yēhéhuá, nǐmen dāng jìngwèi, guìbài, xiàng tā xiànjì.

吕振中王下 17:36但那用大能力和伸出的膀臂领你们从埃及地上来的永恒主、你们却应当敬畏他、敬拜他，向他献祭。

新译本王下 17:36但那曾用大能和伸出的膀臂把你们从埃及地领出来的耶和华，你们应当敬畏他，跪拜他和向他献祭。

现代译王下 17:36你们要敬畏我一上主；我曾用大能大力带你们出埃及。你们要向我跪拜，向我献牺牲。

当代译王下 17:36只能敬畏那位用大能的膀臂领他们出埃及的主，单向他跪拜、献祭。

思高本王下 17:36只应敬拜那以强力和伸展的手臂，领你们离开埃地的上主，只应向他跪拜，向他献祭。

文理本王下 17:36惟以大能奋臂、导尔出埃及之耶和华、尔当寅畏崇拜、而祭祀之、

修订本王下 17:36惟有那用大能和伸出来的膀臂领你们出埃及地的耶和华，你们当敬畏他，向他跪拜，向他献祭。

KJV 英王下 17:36But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

NIV 英王下 17:36But the LORD, who brought you up out of Egypt with mighty power and outstretched arm, is the one you must worship. To him you shall bow down and to him offer sacrifices.

和合本王下 17:37他给你们写的律例、典章、律法、诫命，你们应当永远谨守遵行，不可敬畏别神。

拼音版王下 17:37Tā gei nǐmen xiě de lǜ lì, diǎnzhāng, lǜfǎ, jièmìng, nǐmen yīngdāng yǒngyuǎn jǐn shǒu zūnxíng, bùkě jìngwèi bié shén.

吕振中王下 17:37他给你们写的律例、典章、律法、诫命、你们都要日日不断地谨慎遵行；不可敬畏

别的神。

新译本王下 17:37 他写给你们律例、典章、律法和诫命，你们要永远谨守遵行，不要崇敬别的神。

现代译王下 17:37 你们要永远遵从我写给你们法律诫命。你们不可敬拜别的神明，

当代译王下 17:37 他们又要永远谨守遵行他所定的律例、典章、律法、诫命，绝不可敬拜其他的神祇。

思高本王下 17:37 我为你们写定的条例、礼仪、法律和诫命，要时常谨守遵行，不可敬拜别的神。

文理本王下 17:37 恒守其为尔所录之典章律例、法度诫命、而遵行之、勿寅畏他神、

修订本王下 17:37 他给你们写的律例、典章、律法、诫命，你们应当永远谨守遵行。你们不可敬畏别神。

KJV 英王下 17:37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

NIV 英王下 17:37 You must always be careful to keep the decrees and ordinances, the laws and commands he wrote for you. Do not worship other gods.

和合本王下 17:38 我耶和华与你们所立的约你们不可忘记，也不可敬畏别神。

拼音版王下 17:38 Wǒ Yēhéhuá yǔ nǐmen suǒ lì de yuē nǐmen bùkě wàngjì, yě bùkě jìngwèi bié shén.

吕振中王下 17:38 我同你们立的约、你们不可忘记；你们也不可敬畏别的神；

新译本王下 17:38 他和你们所立的约你们不可忘记，不要崇敬别的神。

现代译王下 17:38 不可忘记我跟你们立的约。

当代译王下 17:38 主又嘱咐他们不可忘记与他所立的盟约去敬畏别的神；

思高本王下 17:38 我与你们立的盟约，不要忘记，也不要敬拜别的神，

文理本王下 17:38 勿忘我与尔所立之约、勿寅畏他神、

修订本王下 17:38 你们不可忘记我与你们所立的约，也不可敬畏别神。

KJV 英王下 17:38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

NIV 英王下 17:38 Do not forget the covenant I have made with you, and do not worship other gods.

和合本王下 17:39 但要敬畏耶和华你们的神，他必救你们脱离一切仇敌的手。”

拼音版王下 17:39 Dàn yào jìngwèi Yēhéhuá nǐmen de shén, tā bì jiù nǐmen tuōlí yīqiè chóu dǐ de shǒu.

吕振中王下 17:39 只要敬畏永恒主你们的神，他就援救你们脱离一切仇敌的手。」

新译本王下 17:39 但要敬畏耶和华你们的神，他必救你们脱离所有仇敌的手。”

现代译王下 17:39 你们要敬畏我一上主、你们的神，我就救你们脱离仇敌的手。」

当代译王下 17:39 只要他们敬畏主他们的神，他就必解救他们脱离所有仇敌的加害。

思高本王下 17:39 只应敬拜上主你们的天主，他必拯救你们脱离你们一切仇敌的权势。」

文理本王下 17:39 惟寅畏尔之神耶和華、彼必拯尔脱于诸敌之手、

修订本王下 17:39 只要敬畏耶和華—你们的神，他必救你们脱离一切仇敌的手。"

KJV 英王下 17:39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

NIV 英王下 17:39 Rather, worship the LORD your God; it is he who will deliver you from the hand of all your enemies."

和合本王下 17:40 他们却不听从，仍照先前的风俗去行。

拼音版王下 17:40 Tāmen què bù tīng cóng, réng zhào xiānqián de fēngsú qù xíng.

吕振中王下 17:40 虽然如此说，他们却不听从；反而仍照先前的规矩去行。

新译本王下 17:40 可是他们没有听从，仍然照着他们起初的习俗去行。

现代译王下 17:40 可是那些人不肯听，继续随从他们自己的旧习俗。

当代译王下 17:40 但是他们却不听从，依然敬拜其他的神祇。

思高本王下 17:40 然而，他们不听，仍然依照他们先前的礼仪而行。

文理本王下 17:40 惟彼不听、仍循往例、

修订本王下 17:40 他们却不听从，仍照先前的风俗去行。

KJV 英王下 17:40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

NIV 英王下 17:40 They would not listen, however, but persisted in their former practices.

和合本王下 17:41 如此这些民又惧怕耶和華，又事奉他们的偶像。他们子子孙孙也都照样行，效法他们的祖宗，直到今日。

拼音版王下 17:41 Rúci zhèxiē mǐn yòu jùpà Yēhéhuá, yòu shìfèng tāmen de ǒuxiàng. tāmen zǐ zǐsūn sūn ye dōu zhàoyàng xíng, xiàofǎ tāmen de zǔzong, zhídào jīnrì.

吕振中王下 17:41 所以这些列国的人又敬畏永恒主，又服事他们自己的雕像；他们的子子孙孙也这样：他们的列祖怎样行，直到今日他们也怎样行。

新译本王下 17:41 这样，这些民族一方面敬畏耶和華；另一方面又继续服事他们的偶像。他们的子子孙孙继续照着他们的祖先所行的去行，直到今日。

现代译王下 17:41 那些人民既敬拜上主，又拜他们的偶像；直到今天，他们的后代仍然如此。

当代译王下 17:41 至於那些移民到撒马利亚各城的外族人，他们又惧怕主，又事奉自己的神像，直到今日，他们的子孙也是这样。

思高本**王下 17:41** 这样，这些人民敬拜上主，又事奉他们的雕像；他们的子子孙孙也是如此：祖先怎样行，子孙也怎样行，直到今日。

文理本**王下 17:41** 如是、斯族寅畏耶和華、又奉事其雕像、其子与孙亦若是、厥祖所行、彼亦效之、迄于今日、

修订本**王下 17:41** 这样，这些国家又惧怕耶和華，又事奉他们的偶像。他们子子孙孙也都照样行，效法他们的祖宗，直到今日。

KJV 英王下 17:41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

NIV 英王下 17:41 Even while these people were worshiping the LORD, they were serving their idols. To this day their children and grandchildren continue to do as their fathers did.
